

DOI: 10.12731/2077-1770-2020-6-243-251

УДК 81. 367

ПОВТОР КАК ОДНО ИЗ СРЕДСТВ ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ В ЯЗЫКЕ НЕМЕЦКОЙ ПОЭЗИИ

Чайко Н.Н.

Цель. Настоящая статья посвящена повтору как значимому элементу языкового оформления текстов немецких романтиков. Автор ставит целью описать разноструктурное проявление повтора и раскрыть его стилистический потенциал.

Метод или методология проведения работы. Основу исследования образуют метод сплошной выборки при подборе практического материала, а также описательный метод лингвостилистического анализа.

Результаты. Проведенный анализ показал, что для поэтического языка немецких романтиков характерно частотное употребление повтора. Повтор как лексический, так и синтаксический, становится одним из излюбленных приемов языковой организации, мощным средством выразительности и стилистического выделения, а также значимым элементом композиционного построения лирического текста.

Область применения. Результаты исследования могут быть использованы в курсах «Стилистика немецкого языка», «Интерпретация текста» в семинарах по изучению особенностей языка немецкой поэзии.

Ключевые слова: поэтический текст; повтор; структура; расположение; параллелизм; композиция.

REPETITION AS ONE OF THE MEANS OF EXPRESSION IN THE LANGUAGE OF GERMAN POETRY

Chaiko N.N.

Purpose. This article is devoted to repetition as a significant element of the language design of the texts of German romantics. The author

aims to describe the different structural manifestation of repetition and reveal its stylistic potential.

Methods or methodology of the work. *The basis of the research is formed by the continuous sampling method in the selection of practical material as well as the method of descriptive linguo-stylistic analysis.*

Results. *The analysis shows that the poetic language of German romantics is characterized by frequent use of repetition. Repetition, both lexical and syntactic, becomes one of the favorite techniques of language organization, a powerful means of expression and stylistic selection, as well as a significant element of compositional construction of a lyric text.*

Application area. *The results of the research can be used at the classes of stylistics of the German language, text interpretation, in seminars on the study of features of the language of German poetry.*

Keywords: *poetic text; repetition; structure; location; parallelism; composition.*

Немецкая романтическая поэзия является частью поэтического наследия не только немецкой национальной, но и всей мировой культуры. Многие ее аспекты оказались живыми и плодотворными, что вызывает неугасаемый интерес и остается главным предметом научных поисков многих авторов. Поэзия романтиков выражает себя в разных жанрах, использует разные формы речевого стиля, широко применяет различные средства выразительности, чтобы отразить внутренний мир и душевно-эмоциональную настроенность творческой личности. Яркость творческих индивидуальностей, оригинальный творческий почерк раскрываются полностью в языке поэзии. Поэты-романтики мастерски используют различные средства стилистической выразительности, чтобы раскрыть свою собственную душу, свои чувства, привлечь внимание читателя и растворить его в индивидуальном своеобразии. Одним из таких ярких стилистических приемов экспрессивной выразительности является повтор.

В современной лингвистике повтор обладает широким диапазоном смысловых возможностей. Актуальность темы обусловлена общим интересом к проблемам различных стилистических приемов

выражения экспрессивности. Наличие многочисленных работ по данной проблематике в различных аспектах (Т.И. Сильман, 1967; Р.В. Финкельштейн, 1970; Н.А. Шехтман, 1972; С.Ю. Медведева, 1976; Г.В. Расторгуева, 1978; А.П. Урбаева, 2007; Э.М. Береговская, 2007; В.А. Савченко, 2013 и др.) свидетельствует о том, что вопрос о статусе повтора как экспрессивного и композиционного средства вызывает возрастающий интерес, который обусловлен изучением языковой личности, средств усиления выразительности речи на различных уровнях, способов эффективного воздействия. Одним из основных направлений в изучении повтора является стилистическое изучение. Вопрос о повторе как о стилистическом средстве освещался в теоретических трудах по стилистике, поэтике, стиховедению и литературоведению таких ученых, как В.В. Виноградов [3; 4], В.М. Жирмунский [8], Э. Ризель [13; 14], М.П. Брандес [2], Ю.М. Лотман [10], Н.М. Наер [11], И.Р. Гальперин [5], W. Fleischer, G. Michel [12] и др. Сущность повтора как стилистического средства заключается в том, что оно усиливает воздействие на читателя, как в эмоциональном, так и в логическом плане. Экспрессивность повтора основана на его избыточности в номинативном плане. Все виды повтора характеризуют эмоциональную речь. По выражению К.А. Долинина, говорящий, ощущая неадекватность высказывания или его части индивидуальному чувству, пытается «восполнить качество количеством» [7, с. 216]. Более ярко эмоциональная функция повтора выражена в текстах немецкой поэзии.

Целью предлагаемой статьи является анализ стилистических возможностей повтора в немецком языке на материале поэзии поэтов-романтиков. Поставленная цель реализуется с помощью выполнения следующих задач: методом сплошной выборки определить корпус повторяемых структур, охарактеризовать виды повторов с позиции полноты структур и их расположения относительно друг друга, а также проанализировать функционирование данного стилистического приема. Материалом для исследования послужили стихотворные произведения поэтов-романтиков 19 в. [6]. Выбор поэтических текстов в качестве материала позволяет по-новому

представить стилистические возможности повтора и максимально раскрыть экспрессивную выразительность немецкой лирики. Достоверность результатов исследования обеспечивается объемом привлеченного для анализа фактического материала. Общий объем исследованных поэтических произведений составил около 1300 страниц. Методом сплошной выборки было отобрано около 275 примеров.

Как показал проведенный нами анализ разноструктурных повторов в текстах немецкой поэзии, самым частотным и многообразным по форме и внутреннему наполнению является лексический повтор. Повторяемость отдельных лексических единиц достаточно высока и является одним из самых популярных стилистических приемов в поэзии абсолютно всех романтиков. Такое «нарочитое сгущение в употреблении того или иного элемента делает его заметным, структурно активным» [10, с. 63]:

Da hörten sie beide die traurige Mär:
Daß Frankreich verloren gegangen,
Besiegt und zerschlagen das große Heer-
Und *der Kaiser, der Kaiser* gefangen. (*H.Heine, die Grenadiere*)
Dem Herrscher bildet sein Spalier,
Wie sonst, des Volkes Masse,
Und *niemand, niemand* ruft mit mir:
Der Freiheit eine Masse! (*G. Herwegh, der Freiheit eine Gasse!*)

Вышеприведенные фрагменты контактных повторов лексем *der Kaiser* и *niemand*, а также повтор других структур (*Herz, Wind, Geist, lieber, höher, nimm, vorüber, alles, still, leise, lieber*) выражают высокую степень интенсивности. Для контактного повтора важна «достаточная теснота ряда, его достаточно близкое расположение относительно друг друга» [1, с. 216]. Здесь, повтор наделен экспрессией, ярко выражена эмоциональная функция, как средство выразительности повтор воздействует на читателя и выделяет то важное, на что хочет указать поэт (душевное состояние, отношение к реальности и поиск себя).

Следующим повторением в поэзии являются парные фразеологизмы. Они украшают язык всех поэтов-романтиков и привлекают внимание читателя своим единством мысли: *Hand in Hand, Mann für Mann, Land zu Land, Herz an Herz, Kopf an Kopf, Mund an Mund, Träne auf Träne.*

Варьированный контактный повтор возникает за счет грамматических изменений в повторяемых компонентах. Такой повтор подчеркивает смысловую и стилистическую значимость отдельных элементов. Как например у Г. Гейне в «Doch die Kastraten klagten», такое варьирование играет особую роль при выражении душевного состояния кастратов, их крик души, любовные излияния:

Sie klagten von *Liebesehnen*,
Von *Liebe* und *Liebese*rguß;

Особого внимания заслуживает и дистантный полный повтор отдельных единиц. Наряду с эмоциональной функцией такой повтор выполняет еще и композиционную функцию. Так, у А. Шамиссо в следующем отрывке из «Frauen-Liebe und -Leben» мы наблюдаем эффективное воздействие на читателя повторения местоимений *ihm*, *mich*. Поэт раскрывает всю внутреннюю любовь женщины к любимому. Она отдаст ему всю себя. Такая языковая экспрессия акцентирует читателя только на повторяемые позиции и тем самым является средством внутренней связности текста:

Ich werd *ihm* dienen, *ihm* leben,
Ihm angehören ganz,
Hin selber *mich* geben und finden
Verrklärt *mich* in seinem Glanz.

Нередко повторяемые лексические единицы занимают конец и начало соседних стихов. Такое варьированное повторение эффективно воздействует, концентрируя внимание на связности двух соседних строк. Наряду с конечной рифмой является дополнительной скрепкой. Ср.:

Doch zittert nicht! Ich bin *allein*,
Allein mit meinem Grimme; (*G. Herwegh, der Freiheit eine Gasse*)

Двучленный повтор словосочетаний также является средством особой выразительности, однако это более редкое явление в текстах поэзии. Лишь некоторые авторы (Г. Гейне, Йоз. Эйхендорф и Л. Уланд) прибегают к такому приему. Такое выделение можно проиллюстрировать фрагментом из Йоз. Эйхендорфа «Blonder Ritter». Поэт дважды использует контактный повтор словосочетаний *blonder Ritter* и *wilde Recken* как обращение. В результате семантического обогащения существительного более интенсивным

прилагательным вся повторяемая единица получает заряд эмоционально-экспрессивной напряженности:

*Blonder Ritter, blonder Ritter,
Deine Blicke, weltschmerzdunkel...
Wilder Recken, wilde Recken,
Trampelt nicht die Welt noch platter.*

Не менее значим в лирике романтизма и лексико-синтаксический повтор. Экспрессивное воздействие повтора используется в такой стилистической фигуре как анафора. Повторение лексических единиц в начальной синтаксически сильной позиции выдвигает на первый план экспрессию, оказывает воздействие на адресата, а также является одним из средств композиционного выражения, средством внутри-текстовой связности, целостности. Так, у Г. Верта в «Arbeite!» мы наблюдаем яркое проявление экспрессии в многократном анафорическом повторе императива глагола arbeiten. Общая экспрессивность достигается еще и таким важным элементом как синтаксический параллелизм, который лежит в основе метрико-синтаксической организации текста. Анафора создает эффект протеста и борьбы. Поэт выступает как борющийся и уверенный в своей победе пролетариат:

*Arbeite bis die Adern klopfen!
Arbeite bis die Rippe kracht!
Arbeite bis die Schläfen tropfen-
Du bist zur Arbeit ja gemacht.*

Еще одной разновидностью повтора является повтор синтаксических структур, а именно повтор одной и той же модели предложения, который выступает стилистическим приемом композиционного построения текста. Повторяемые синтаксические структуры образуют тематический состав высказывания. Экспрессивный эффект основан на однородности высказывания, держит текст изнутри и привлекает внимание читателя, заостряет его внимание на тематической синтаксической доминанте, создает семантическую цельность стиха. Так например, разноструктурный повтор предложений *einsam will ich untergehen/ will ich einsam untergehen* у К. Брентано в его стихотворении «25. August 1817» занимает 1 и 5 строку каждого шестистишия. С помощью повтора создается эффект подавленности героя, погруженность персонажа в свои мысли.

Einsam will ich untergehen
Keiner soll mein Leiden wissen,
Wird der Stern, den ich gesehn
Von dem Himmel mir gerissen
Will ich einsam untergehn
Wie ein Pilger in der Wüste.

Как разновидность синтаксического повтора на композиционном уровне можно выделить и кольцевой повтор. Так, в стихотворении А. Шамиссо «Весна» наблюдается дословный повтор предложений первого и последнего четверостишия. Поэт, выделяя эти позиции в стихе, создает внутреннюю текстовую цельность, и выражает эмоциональное состояние человека – надежду на национальное и социальное освобождение, вводит его в это эмоциональное состояние, а затем выводит из этого состояния:

Der Frühling ist kommen, die Erde erwacht,
Es blühen der Blumen genung.
Ich hjabe schon wieder auf Lieder gedacht,
Ich fühle so frisch mich, so jung.

Таким образом, подробно проанализировав стилистические возможности повтора на материале языка немецкой поэзии, мы можем заключить, что повтор является одним из излюбленных средств особой выразительности. Особенность лексического и синтаксического дословного повтора как стилистического приема в немецкой лирике заключается в усилении, закреплении высказывания в сознании читателя, в обращении к его эмоциям, чувствам, настроениям. Экспрессивное воздействие повтора реализуется контактными и дистантными позициями отдельных лексических единиц, словосочетаний и в рамках простого предложения. Повтор можно рассматривать как один из наиболее значимых элементов композиции текстов немецкой поэзии, как средство внутренней связности и целостности.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Л.: Просвещение, 1981. 295 с.

2. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. М.: Высш. шк., 1983. 271 с.
3. Виноградов В.В. О теории художественной речи. М.: Высш. шк., 1971. 240 с.
4. Виноградов В.В. Стилистика. Теория поэтической речи. М.: АН СССР, 1963. 225 с.
5. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М.: КомКнига, 2007. 144 с.
6. Дмитриев А.С. Немецкая поэзия XIX века. М.: Радуга, 1984. 704 с.
7. Долинин К.А. Стилистика французского языка. Л.: Просвещение, 1987. 303 с.
8. Жирмунский В.М. Теория стиха. Л.: Сов. Писатель, 1975. 664 с.
9. Кострова О.А. Экспрессивный синтаксис современного немецкого языка. М.: Флинта, 2004. 240 с.
10. Лотман Ю.М. Анализ поэтического текста: Структура стиха. Л.: Просвещение, 1972. 271 с.
11. Наер Н.М. Стилистика немецкого языка. М.: Высш. шк., 2006. 271 с.
12. Fleischer W., Michel G. *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache*. L.: VEB Bibliogr. Institut, 1977. 394 S.
13. Riesel E. *Theorie und Praxis der linguostilistischen Textinterpretation*. M.: Hochschule, 1974. 182 S.
14. Riesel E., Schendels E. *Deutsche Stilistik*. M.: Hochschule, 1975. 315 S.

References

1. Arnol'd I.V. *Stilistika sovremennogo anglijskogo yazyka* [Stylistics of the modern English language]. Leningrad: Prosveshchenie, 1981. 295 p.
2. Brandes M.P. *Stilistika nemeckogo jazyka* [Stylistics of the German language]. Moscow: Vyssh. shk., 1983. 271 p.
3. Vinogradov V.V. *O teorii hudozhestvennoj rechi* [On the theory of artistic speech]. Moscow: Vyssh. shk., 1971. 240 p.
4. Vinogradov V.V. *Stilistika. Teoriya poeticheskoy rechi* [Stylistics. Theory of poetic speech]. Moscow: AN SSSR, 1963. 225 p.
5. Galperin I.R. *Tekst kak object lingvisticheskogo issledovanija* [Text as an object of linguistic study]. Moscow: KomKniga, 2007. 144 p.

6. Dmitriyev A.S. *Nemetskaya poeziya veka* [German poetry of the XIX century]. Moscow: Raduga, 1984. 704 p.
7. Dolinin K.A. *Stilistika francuzskogo yazyka* [Stylistics of the French language]. Leningrad: Prosveshchenije, 1987. 303 p.
8. Zhirmunskiy V.M. *Teoriya stikha* [Theory of verse]. Leningrad: Sov. Pisatel, 1975. 664 p.
9. Kostrova O.A. *Ekspressivnyj sintaksis sovremennogo nemeckogo yazyka* [Expressive syntax of the modern German language]. Moscow: Flinta, 2004. 240 p.
10. Lotman Yu.M. *Analiz poeticheskogo teksta: Struktura stikha* [Analysis of the poetic text: The structure of the verse]. Leningrad: Prosveshchenije, 1972. 271 p.
11. Naer N.M. *Stilistika nemeckogo yazyka* [Stylistics of the German language]. Moscow: Vyssh. shk., 2006. 271 p.
12. Fleischer W., Michel G. *Stilistik der deutschen Gegenwartssprache*. L.: VEB Bibliogr. Institut, 1977. 394 S.
13. Riesel E. *Theorie und Praxis der linguostilistischen Textinterpretation*. M.: Hochschule, 1974. 182 S.
14. Riesel E., Schendels E. *Deutsche Stilistik*. M.: Hochschule, 1975. 315 S.

ДАнные ОБ АВТОРЕ

Чайко Наталья Николаевна, доцент кафедры немецкого языка,
кандидат филологических наук
*Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л.
Хетагурова ул. Ватутина, 44-46, г. Владикавказ, 362025, Рес-
спублика Северная Осетия-Алания, Россия*
n.tchaiko @yandex.ru

DATA ABOUT THE AUTHOR

Chaiko Natalja Nikolaevna, Associate Professor, Department of
German Language, Ph. D. in Philology
North-Ossetian State University after K.L. Khetagurov
44-46, Vatutina Str., Vladikavkaz, 362025, Republic of North
Ossetia, Russia
n.tchaiko @yandex.ru